

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;  
(\* indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

\*Ansari, Nasim. *Choosing to Stay: Memoirs of an Indian Muslim*. Translated from Urdu by Ralph Russell. Karachi: City Press, 1999. 196 pp. Rs.160.

Asaduddin, M. *Ismat Chughtai*. New Delhi: Sahitya Akademi, 1999. 122 pp. Rs. 25.  
[Monograph; part of Sahitya Akademi's "Makers of Indian Literature" series. Contents: Preface; The Writer in Context, Novels and Novellas, Short Stories and Sketches; Postscript; Select Bibliography.]

Bhatia, Tej and Ashok Koul. *Colloquial Urdu: The Complete Course for Beginners*. New York: Routledge, 1999. 304 pp. pb. \$24.99; with cassettes \$46.99.  
[A practical course in everyday written and spoken Urdu requiring no prior knowledge of the language. Ideal for study independently or with a teacher. Cassettes are recorded by native speakers of Urdu.]

*An Evening of Caged Beasts: Seven Postmodernist Urdu Poets..* Tr. Frances W. Pritchett and Asif Farrukhi. Karachi: Oxford University Press, 1999. 248 pp. Rs. 495; \$20.  
[A bi-lingual edition of selected poems by Afzal Ahmed Syed, Azra Abbas, Sarwat Hussain, Sara Shagufta, Zeeshan Sahil, Tanveer Anjum, and Saiduddin. Some of the translations included in the volume were first published in the *AUS* #8.]

Ghalib, Asadullah Khan. *The Lightning Should Have Fallen on Ghalib: Selected Poems of Ghalib*. Tr. Robert Bly and Sunil Dutt. Hopewell, N.J.: Ecco Press, 1999. 66 pp.

Hasan, Gul. *Solomon's Ring: The Life and Teachings of a Sufi Master*. Tr. by

Hasan Askari. New Delhi: Sage Publications, 1998. 264 pp.

Husain, Intizar. "Kela." In *Imagining the Other*. Ed. Sara Rai. New Delhi: Katha, 1999, pp. 27–32.  
[Tr. Moazzam Sheikh.]

Hyder, Qurratulain. *River of Fire (Aag ka Darya)*. Transcreated from the original Urdu by the author. New York: New Directions, 1999. 428 pp. \$25.95.

———. *A Season of Betrayals: A Short Story and Two Novellas*. Tr. and introduced by C.M. Naim. New Delhi: Kali for Women, 1999. 273 pp. Rs. 200.  
[Contents: Introduction, pp. vii–xx; short story, "The Sound of Falling Leaves," pp. 1–17; novellas, "Sita Betrayed," pp. 19–173, and "The Housing Society," tr. by Suzanne Schwartz Gilbert, pp. 175–266; Glossary.]

*Indian Literature* (Contemporary Indian Poetry—II) 43.1 (Jan.–Feb. 1999).  
[Includes translations of poems by Balraj Komal, Khaleel Mamoon, Nida Fazli, Sheen Kaaf Nizam, and Tarannum Riyaz.]

Masud, Naiyer. *Essence of Camphor*. New York: The New Press, 2000. 188 pp. \$21.  
[Contents: short stories "Essence of Camphor," "Interregnum," "Obscure Domains of Fear and Desire," "Sheesha Ghat," "Ba'i's Mourners," "Myna of the Peacock Garden," and "Remains of the Ray Family"; translators: Moazzam Sheikh, Elizabeth Bell, Muhammad Umar Memon, Javaid Qazi, Sagaree Sengupta, and Aditya Behl.] (R)

———. "Ganjifa." In *Imagining the Other*. Ed. Sara Rai. New Delhi: Katha, 1999, pp. 77–109.  
[Tr. Mehr Afshan Faruqi.]

Mastur, Khadija. *Cool, Sweet Water, Selected Stories*. Ed. Muhammad Umar Memon. Tr. Tahira Naqvi. Karachi: Oxford University Press, 1999. 187 pp. And, New Delhi: Kali for Women, 1999. 188 pp. Rs. 200.  
[Contents: Introduction; short stories "They are Taking Me Away, Father, They are Taking Me Away!", "The Miscreant," "Cool, Sweet Water," "Suriya," "Trust," "Harvest," "The Hand Pump," "Springtime of Life," "The Heart's Thirst," "In Stealth," "Bhooray," and "Lost and Found"; excerpts from novels *Aangan* and *Zamin*; and Glossary.] (R)

Matthews, David and Dalvi, Mohamed Kasim. *Urdu*. London: Hodder Headline Plc., 1999. 320 pp. \$20.95.  
[A "teach yourself" book; comes with or without a set of 2 audio-tapes.]

- Memon, Muhammad Umar, ed. *The Tale of the Old Fisherman: Contemporary Urdu Short Stories*. New Delhi: HarperCollins, 1999. 196 pp. Rs. 195.  
[Updated reprint of the original Three Continents Press edition of 1991.]
- Mir Muhammad Taqī Mir. *Zikr-i Mir: The Autobiography of the Eighteenth Century Mughal Poet: Mir Muhammad Taqi 'Mir'*. Translated, annotated and with an introduction by C.M. Naim. New Delhi: Oxford University Press, 1999. 214 pp.
- Mukhia, Harbans. "The Celebration of Failure as Dissent in Urdu Ghazal," in *Modern Asian Studies* 33.4 (1999): 861–81.
- \*Naim, C.M. *Ambiguities of Heritage: Fictions and Polemics*. Karachi: City Press, 1999. 213 pp. Rs. 225.  
["An eclectic, perhaps seemingly eccentric, collection of short fictional pieces and assorted essays" resulting from the author's "various struggles—some willed, and others forced—to gain some understanding of myself, both as a Muslim in post-1947 India and as an Indian Muslim in the United States where I have lived since 1957, initially by chance but finally by choice."]
- . *Introductory Urdu*. 2 vols. Revised, third ed. Chicago: South Asia Language & Area Center, University of Chicago, 1999. 345, 373 pp.  
[This is a thoroughly revised edition. The reference grammar has been rewritten in its entirety, with many new descriptive sections and a more detailed index. Likewise the section on Grammar Exercises has been both revised and expanded with additional exercises. Also, now each exercise has been clearly linked with specific sections in the grammar. The Urdu texts in the second volume have been gone over and corrected. Each now has many more supplementary notes. These notes, as needed, have been cross-referenced with the sections in the grammar and with other notes. Likewise the serial glossaries and the comprehensive glossary have been revised and also given helpful cross-references.]
- Paul, Joginder. "The Goats," in *Indian Literature* 43.3 (May–June 1999), pp. 78–87.  
[Short story; tr. by Jai Ratan.]
- . "Joginder Paul in Conversation with Sunil Trivedi," in *Indian Literature* 43.3 (May–June 1999), pp. 67–77.
- Qasmi, Ahmed Nadeem. *The Old Banyan and Other Stories*. Ed. and tr. Faruq

Hassan. Karachi: Oxford University Press, 1999. 000 pp.

Russell, Ralph. *How Not to Write the History of Urdu Literature and Other Essays on Urdu and Islam*. New Delhi: Oxford University Press, 1999. 235 pp. Rs. 450.

Schmidt, Ruth Laila. *Urdu: An Essential Grammar*. New York: Routledge, 1999. 320 pp. hc. \$75; pb. \$22.99.

[A reference guide to the most important aspects of the language as native speakers use it today. The complexities of Urdu are set out in short, readable sections. Explanations contain minimal jargon and emphasis is placed on the aspects of Urdu that pose a particular challenge for English-speaking users. Features include: language examples throughout in Urdu script and romanization, user-friendly layout, detailed contents list and a comprehensive index.]